ХИТОЙШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ

ИЛМИЙ-УСЛУБИЙ АНЖУМАН МАТЕРИАЛЛАРИ ТЎПЛАМИ

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

ХИТОЙШУНОСЛИК ФАКУЛЬТЕТИ

ХИТОЙШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ

илмий-услубий анжуман материаллари тўплами

Тошкент – 2018

“Фаол тадбиркорлик, инновацион ғоя ва технологияларни қўллаб-қувватлаш йили”га бағишланади.

Хитойшуносликнинг долзарб масалалари: илмий-услубий анжуман материаллари тўплами, Тошкент, 2018 йил 20 апрель. – Т.: ТДШИ, 2018. –72

ТАҲРИР ҲАЙЪАТИ:

ф.ф.н., доц. А.А. Каримов
ф.ф.н., доц. Ж.Т. Зиямуҳаммедов
ф.ф.н., доц. С.А. Носирова
с.ф.н. Ш. Шозамонов
ф.ф.н., доц. С.А. Хашимова

Ушбу тўпламда Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Хитойшунослик факультети профессор-ўқитувчилари, катта илмий ходим ва илмий тадқиқотчиларининг анъанавий илмий-услубий анжумани материаллари жамланган.

Тўпламга киритилган илмий мақола ва тезислар хитойшуносликнинг тил ва адабиёт, иқтисодиёт ва ташқи сиёсат, тарих, фалсафа ва педагогика соҳаларига оид долзарб масалаларни назарий ва амалий жиҳатдан ҳал этишга қаратилган. Тўпламдан хитойшунослик соҳасига қизиқувчи барча ўқувчилар фойдаланишлари мумкин.

Тўплам Тошкент давлат шарқшунослик институтининг 2018 йил 31 майдаги Илмий Кенгашида муҳокама этилган, нашрга тавсия этилган (Баённома №___).

© Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2018

ФИЛОЛОГИЯ МАСАЛАЛАРИ

Ph.D. Самида МУСТАФАЕВА – ст. преподаватель
кафедры китайского языка и литературы

О ТЕРМИНЕ “КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК”

В современном мире китайский язык является одним из самых распространенных языков. Он является не только официальным языком КНР, но и официальным языком республики Сингапур. В силу историко-культурных причин китайский язык распространился не только в странах Юго-Восточной Азии, где он является языком общения, образования иммигрантов из Китая (Малайзия, Индонезия, Таиланд, Лаос и т.п.), но и в странах Европы и Америки.

Как и любой язык, китайский язык имеет богатую историю, связанную с политической, экономической и культурной жизнью Китая. На прятежении своего исторического развития он подвергался существенным изменениям, которые затронули не только всю систему языка, но и изменяли названия языка. В китайской традиции мы встречаем различные названия китайского литературного языка. Наиболее часто встречающими названиями являются 汉语hànyǔ, 文言wényán, 普通话pǔtōnghuà. Каждый из этих названий языка состоят из двух компонентов: 汉语 hànyǔ> 汉 hàn + 语 yǔ, 文言 wényán > 文 wén+言 yán, 普通话 pǔtōnghuà> 普通 pǔtōng+话 huà. В этих сочетаниях второй компонент означает язык. Значит, в китайском языкознании для термина язык употребительно три слово: 语yǔ, 言yán, 话huà. Объектом исследования данной статьи является передача понятия «язык» в китаистике. Исследования строится на материалах лексикографических словарей как двуязычных(1), так и одноязычных (2) затрагавали всю систему языка. Более того, китайский язык как литературный язык получал новые наименования. В этой связи изучение содержания термина “китайский язык” является очень важным вопросом не только в научном плане, но и в практическом. Изучение этого вопроса поможет выявить настолько адыкватно отражаются в номинации языка происходившие социально-политические и культурные изменения в обществе с одной стороны, и с другой - насколько они затронули внутренную систему языка.

Изучение вопроса номинации китайского языка строится на основе детального анализа данных имеющихся в исследованиях как китайских, так и зарубежных китаеведов, в частности русских. Кроме этого, собранные данные были сопоставлены с данными лексикографического характера. При анализе данных учитывалось положение о том, что, как письменный, так и

устный язык может иметь несколько исторических форм со своими наименованиями.

Термин ханьюй 汉语hànyǔ “китайский язык” многозначный. Он выражает общее наименование китайского языка, не отражая форм его проявления. 汉语hànyǔ структурно состоит из двух компонентов 汉hàn “ханьская национальность” и 语yǔ ‘язык’, 汉语hànyǔ “язык ханьской национальности”, ‘китайский язык’ т.е. язык, официально соотносимый с понятием Китая как страны, где первый компонент обозначает ханьскую национальность, которая составляет 91,59% всего населения и распространенную по всему Китаю.[1]

С исторической точки зрения первым термином, употребленным по отношению к китайскому языку было я’янь 雅言yǎyán. Это слово появилось в эпоху Чжоу (XI-VIIIвв. до н.э.). Термин yǎyán состоит из двух компонентов 雅yǎ ‘стандартный; нормированный’ и yán ‘речь; язык’ т.е. yǎyán ‘стандартный, нормированный язык’. Впоследствии на основе этого языка сложился вэньянь wényán, придворный, литературный язык. В литературе по китайскому языку термин вэньянь трактуется по-разному. Отмечается, что этот термин может обозначать как ‘литературный язык’, так и ‘письменный язык’. Там же подчеркивается, что оба этих толкований не отражают специфику сути термина. Для передачи внутреннего содержания вэньянь был предложен термин ‘письменно-литературный язык’.[2] Вэньянь состоит из двух иероглифов wén ‘письмо; литература’ и *yán* ‘речь; язык’ и соответственно весь термин понимается как письменно-литературный язык. Позже согласно китайской традиции для обозначения китайского языка начинается употребление другого термина тунюй tōngyǔ. Tōngyǔ также состоит из двух иероглифов, tōng ‘соединить; понимать; общий’ и yǔ ‘язык’, tōngyǔ ‘общеупотребительный язык’[3], язык, употребляемый в качестве официального представителями различных диалектов. В то время языком коммуникации простого народа служил байхуа báihuà. Báihuà также состоит из двух иероглифов bái ‘ясный; понятный’ и huà ‘речь’ т.е. báihuà ‘простая, обиходная речь’. В настоящее время употребление этого термина сохраняется, но уже для другой языковой формы байхуа письменно литературный язык.

В эпоху Мин (1368-1644гг.) для обозначения устного официального языка появляется термин гуаньхуа guǎnhuà состоящий из guǎn ‘государственный; официальный’ и huà ‘речь’, т.е. guǎnhuà ‘официальный

---

[1] Zhongguo lishi changshi. Guangzhou: Jinan daxue chubanshe, 2002. Di 150 ye

[2] Конрад Н.И. О литературном языке Китая и Японии.// Вопросы языкознания. №3, 1954. С. 25-40

[3] Jianming yuwen zhishi cidian. Hubei: Hubei renmin chubanshe. 1983, di 37 ye

язык’. При династии Юань (1271-1368) он служил языком театральных действий. Драматические произведения на гуаньхуа оставили большой след в культуре Китая. Среди них особое внимание заслуживают драматические произведения как «Си сянди», «Китайская сирота» которые известны не только в Китае, но и во всем мире. История донесла до нас сведения, о том, что guǎnhuà играл большую роль не только в самом Китае, но и за его пределами. В частности, на этом языке в Кореи были изданы два пособия под названием Piāotōngshì и Lǎo Qídà для изучающих гуаньхуа[4]. В этот период в силу интенсивного развития торговли, экономики и культуры гуаньхуа распространился не только на Севере, но и на Юге страны.

Среди упомянутых высшее трех терминов употребляемых для обозначения устного официального языка я’янь, тунюй, гуаньхуа, последний заслуживает особое внимание, так как он продолжает использоваться для обозначения языка, но уже в другом содержании. В настоящее время термином гуаньхуа обозначается группа северных диалектов, в котором важнейшую роль играет пекинский. Группа диалектов гуаньхуа кроме пекинского диалекта включает в себя восемь подгрупп, такие как дунбей гуаньхуа dōngběi guǎnhuà, илу гуаньхуа yìlǔ guǎnhuà, цзяоляо гуаньхуа jiāoliáo guǎnhuà, циньпу гуаньхуа qínpǔ guǎnhuà, чжунюань гуаньхуа zhōngyuán guǎnhuà, ланьинь гуаньхуа lányín guǎnhuà, цзянхуай гуаньхуа jiānghuái guǎnhuà и синань гуаньхуа xīnán guǎnhuà.[5] Эта группа диалектов распространена в провинциях Хэбэй, Хэнань, Шаньдун, Цзянсу, Аньхуй, Шаньси, Шэньси, Ганьсу, в Нинся-Хуэйском автаномном районе, в западной части Внутренней Монголии, в провинциях Сычуань, Юньнань, Гуйчжоу, Севера западная часть провинции Гуанси, что охватывает 2/3 китаяязычной территории.[6]

В начале XX века начался процесс вытеснения вэньяня байхуа. В это же время вводится в обиход термин гуоюй guóyǔ, который также состоит из двух компонентов guó ‘государство’ и yǔ ‘язык’ т.е. guóyǔ ‘государственный язык’. Он считался общекитайским устным литературным языком для носителей всех диалектов. Гуоюй сложился на основе группы северных диалектов гуаньхуа. По мнению ряда исследователей гуоюй практически идентифицируется пекинскому диалекту Béijīnghuà.[7]

В 1955 году на Всекитайской конференции по реформе письменности термин guóyǔ был официально отменен и вместо него для обозначения

---

[4] Gaoji hanyu jiaocheng. Advanced Chinese3. Beijing: Beijing yuyan xueyuan chubanshe. 1992, di 331 ye

[5]Cheng Ming'an, Hao Wenhua. Yingyong hanyu. Hubei: Hubei renmin chubanshe. 2005, di 3 ye

[6] Зарубежный Восток. М.: 1986, -С. 215

[7]Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Москва-Ленинград, 1952. -С.28

литературного китайского языка был введен термин ‘путунхуа’ pǔtōnghuà. Этот термин состоит из pǔtōng ‘обычный; простой’ и huà ‘речь’, ‘простая речь’; ‘общий язык’ т.е. ‘общенародный национальный китайский язык’, понятный повсеместно в Китае. Несмотря на то что, употребление термина guóyǔ в Китае было официально отменено, в некоторых местах он продолжает функционировать. Так например, в Тайване, Макао и Гонконге. Этот термин употребляется для выражения общенародного литературного китайского языка, т.е. путунхуа. В Малайзии, в Сигапуре, где китайская диаспара значительно для обозначения общенародного литературного китайского языка путунхуа употребляется термин хуаюй huáyǔ состоящий из двух huá ‘Китай; китайский’ и yǔ ‘язык’ т.е. huáyǔ ‘китайский язык’.

Все высшеприведенные термины употребляемый для выражения ‘китайский литературный язык’ являются сложными словами. Они состоят из двух компонентов, образованными синтаксическим способом, в котором выделяют, в основном, пять типов грамматических связей: атрибутивный, копулятивный, глагольно-объектный, глагольно-результативный, субъектно-предикативный.[8] Высше перечисленные термины употребляемые для передачи понятия ‘китайский язык’ соответствуют первому типу, то есть, атрибутивному, так как у них первый компонент определяет второй. Второй же компонент терминов хуа huà, юй yǔ и янь yán которые говорят, о том, что речь идет о языке, в его письменной и устной разновидности.

Таким образом, изложенный материал позволяет отметить, что термин ханьюй выражает общее понятие китайский язык, т.е. официальный язык Китая. Этот термин не манифестирует ни форму проявления или существования языка, ни время его употребления. Для конкретизации китайского языка определенного исторического периода и формы его проявления употребляются различные названия языка. В ряде случаев ханьюй может передавать и конкретный китайский язык, т.е. этот термин может употребляться и в узком смысле, например: Nǐ huì shuō hànyǔ ma? Вы умеете говорить по китайски? В этом случаи термин ханьюй обозначает путунхуа. Подтверждением этому служит предложения Xiāndài hànyǔ de biǎozhūn yǔ shì pǔtōnghuà. Стандартным языком современного китайского языка является путунхуа.[9]

С точки зрения диахронии высшепреведенные термины можно разделить на две группы: термины вышедшие из употребления и термины употребляемые в настоящее время. Среди первых только два термина байхуа и гуаньхуа продолжают употребляться в настоящее время, но уже в другом

---

[8] Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей, 2000. -С.39
[9] Xiandai hanyu cidian. –Beijing, 2002.

содержании. Первый обозначает современный письменно-литературного языка, второй – группу северных диалектов. В структурном плане все термины одинаковы, они представляют собой сложные слова атрибутивного типа.

На основании проанализированного материала можно заключить, что китайский язык ханьюй, охватывает все термины применительные к языку. Он не диференцирует какой-то конкретный язык определенной эпохи и определенную форму проявления т.е. литературную, разговорную и пр. Для конкретизации термина ‘китайский язык’ применительно к какому-то определенному периоду и форме его проявления употребляется определенный термин.

В исследуемых терминах обязательно присутствует второй компонент yǔ, huà и yán ‘речь’ ‘язык’. Замечено, что yǔ выражает язык вообще, так например, для передачи понятия какого-либо конкретного иностранного языка употребляется этот иероглиф: вайюй wàiyǔ ‘иностранный язык’, инюй yīngyǔ ‘английский язык’, э юй é’yǔ ‘русский язык’ и т.п. Из этих компонентов ‘huà’ означает язык как литературный, так и разговорный. Употребление этого термина носит узкий характер применительно только к китайским языковым реалиям. Что касается термина yán означающего ‘речь’ замечено, что в настоящее время этот термин не имеет самостоятельного употребления. Он в указанном значении применяется к древнему языку (я’янь, вэньянь).

Список использованной литературы:

1. Zhongguo lishi changshi. -Guangzhou: Jinan daxue chubanshe, 2002

2. Конрад Н.И. О литературном языке Китая и Японии.// Вопросы языкознания. 1954, №3

3. Jianming yuwen zhishi cidian. - Hubei: Hubei renmin chubanshe, 1983

4. Gaoji hanyu jiaocheng. Advanced Chinese 3. - Beijing: Beijing yuyan xueyuan chubanshe, 1992

5. Cheng Ming'an, Hao Wenhua. Yingyong hanyu. Hubei: Hubei renmin chubanshe, 2005

6. Зарубежный Восток. - М., 1986

7. Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. - Москва-Ленинград, 1952

8. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М., Муравей, 2000

9. Xiandai hanyu cidian. – Beijing, 2002.